

**Health Partnership Agreement
between
the Ministry of Health and Care
Services of the Kingdom of Norway
and
the Ministry of Health of Ukraine**

**Угода про партнерство у сфері
охорони здоров'я
між
Міністерством охорони здоров'я та
догляду Королівства Норвегія
та
Міністерством охорони здоров'я
України**

Preamble

Преамбула

The Ministry of Health and Care Services of the Kingdom of Norway and the Ministry of Health of Ukraine (hereafter 'the Participants'),

condemning in the strongest possible terms Russia's aggression against Ukraine, which violates international law, including the Charter of the United Nations,

being committed to common values of democracy, the rule of law, good governance, and respect for human rights and fundamental freedom,

recognising the provisions of the Agreement on Security Cooperation and Long-Term Support between Ukraine and the Kingdom of Norway,

valuing their existing collaboration in the field of health,

recognizing the need to strengthen cooperation in the field of healthcare and public health,

have reached an understanding on the following:

Міністерство охорони здоров'я та догляду Королівства Норвегія та Міністерство охорони здоров'я України (далі - Учасники),

якнайрішучіше засуджуючи російську агресію проти України, якою Росія порушує міжнародне право, в тому числі Статут Організації Об'єднаних Націй,

будучи відданими спільним цінностям демократії, верховенства права, належного врядування та поваги до прав людини і основоположних свобод,

визнаючи положення Угоди про співробітництво у сфері безпеки та довгострокову підтримку між Україною та Королівством Норвегія,

цінуючи існуючу співпрацю у сфері охорони здоров'я,

визнаючи необхідність посилення співпраці у сфері охорони здоров'я та громадського здоров'я,

досягли взаєморозуміння щодо такого:

Part I

Purpose of the Agreement

The purpose of this Health Partnership Agreement (hereafter 'Agreement'), is to supplement and implement the Agreement on Security Cooperation and Long-Term Support between Ukraine and the Kingdom of Norway in the field of healthcare, to continue and develop cooperation between the Participants, and to create a framework for collaboration and cooperation in the field of healthcare.

The objectives of this Agreement is to promote the protection of human life and health and wellbeing. The cooperation is also aimed at overcoming the negative consequences in the field of healthcare and countering the challenges provoked by the Russian military aggression against Ukraine.

Part II

Areas of Cooperation

The Participants agree to develop and strengthen cooperation in the following priority areas:

1. Creating favourable conditions for cooperation in the field of public health, prevention, modernisation and sustainability of the respective health systems, also with a view to contribute to realising Ukraine's European integration and Euro-Atlantic aspirations.
2. Efforts to strengthen the national health system, services and institutions,

Частина I

Мета Угоди

Метою цієї Угоди про партнерство у сфері охорони здоров'я (далі – Угода), є доповнення та імплементація у сфері охорони здоров'я Угоди про співробітництво у сфері безпеки та довгострокову підтримку між Україною та Королівством Норвегія, продовження та розвиток співробітництва між Учасниками, створення основи для співпраці та взаємодії у сфері охорони здоров'я.

Цілями цієї Угоди є сприяння захисту життя, здоров'я та благополуччя людини шляхом створення основи для співпраці у сфері охорони здоров'я.

Співпраця також спрямована на подолання негативних наслідків у сфері охорони здоров'я та протидію викликам, спровокованим російською агресією проти України.

Частина II

Сфери співпраці

Учасники погоджуються розвивати та зміцнювати співпрацю у таких пріоритетних сферах:

1. Створення сприятливих умов для співпраці у сфері громадського здоров'я, профілактики, модернізації та забезпечення стійкості відповідних систем охорони здоров'я, у тому числі з метою сприяння реалізації європейської інтеграції та євроатлантичних прагнень України.
2. Докладати зусилля, спрямовані на зміцнення національної системи

promote capacity building through the professional development of medical staff and transferral of knowledge, exchange of experience and best practices, including in areas such as mental health, rehabilitation, antimicrobial resistance (AMR) and pandemic preparedness and response.

3. Strengthening horizontal medical partnerships - horizontal cooperation between healthcare institutions to promote equal access to medical services, and development of human resources in the healthcare system.
4. Fostering cooperation in the field of technology and digitalisation of healthcare system, management, planning and organisation of healthcare services, cooperation on cybersecurity and countering cyber threats.
5. Fostering cooperation on health preparedness and relevant security issues, including on medical evacuation, total defence and resilience to risks related to chemical, biological, radiological and nuclear defence (CBRN defence).
6. Other areas of cooperation by mutual agreement in the healthcare sector.

The Participants remain open to collaborating with other partners and international organisations in their activities.

охорони здоров'я, служб та установ, сприяють розбудові потенціалу шляхом професійного розвитку медичних працівників та передачі знань, обміну досвідом і найкращими практиками, зокрема в таких сферах, як психічне здоров'я, реабілітація, антимікробна резистентність (АМР) та готовність до пандемії та реагування.

3. Зміцнення горизонтального медичного партнерства – горизонтальна співпраця між закладами охорони здоров'я для сприяння рівному доступу до медичних послуг, розвитку кадрового потенціалу системи охорони здоров'я.

4. Сприяння співпраці у сфері технологій та діджиталізації системи охорони здоров'я, управління, планування та організації медичних послуг, а також співпраці у сфері кібербезпеки та протидії кіберзагрозам.

5. Сприяння співробітництву у сфері готовності до охорони здоров'я та відповідних питань безпеки, включаючи медичну евакуацію, тотальну оборону та стійкість до ризиків, пов'язаних з хімічним, біологічним, радіологічним та ядерним захистом (РХБЯ захист).

6. Інші напрямки співпраці за взаємною згодою у сфері охорони здоров'я.

Учасники залишаються відкритими до співпраці з іншими партнерами та міжнародними організаціями у своїй діяльності.

Part III

Participation of institutions

The Participants recognise the benefit of direct relationships between healthcare entities, healthcare providers and educational institutions, and other organisations.

Частина III

Участь установ

Учасники визнають переваги прямих зв'язків між закладами охорони здоров'я, постачальниками медичних послуг та навчальними закладами, а також іншими організаціями.

Part IV

Forms of cooperation

Cooperation under this Agreement may be carried out in the following forms, in accordance with the technical feasibility and common interests of the Participants:

Exchange of relevant information and experience.

Exchange of experts and delegations in the areas identified by the Participants.

Strengthening the capacity of medical personnel.

Facilitating the participation of experts in conferences and events held in Norway and Ukraine.

Any other forms of cooperation determined by mutual agreement of the Participants.

Частина IV

Форми співпраці

Співпраця в рамках цієї Угоди може здійснюватися у таких формах, відповідно до наявності технічної можливості та спільних інтересів Учасників:

Обмін відповідною інформацією та досвідом.

Обмін експертами та делегаціями за напрямками, визначеними Учасниками.

Зміцнення потенціалу медичних працівників.

Сприяння участі експертів у конференціях та заходах, що проводяться в Норвегії та Україні.

Будь-які інші форми співробітництва, визначені за взаємною згодою Учасників.

Part V

Settlement of differences

Any differences that may arise out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement will be

Частина V

Врегулювання розбіжностей

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням або виконанням положень цієї Угоди, будуть врегульовані шляхом

settled through consultations or negotiations between the Participants. консультацій або переговорів між Учасниками.

Part VI
Applicable laws

All activities envisioned by this Agreement will be implemented by the Participants in accordance with the national law in force in each country. This Agreement will not prejudice the obligations arising under the bilateral agreements concluded between the two countries.

Частина VI
Законодавство, що застосовується

Уся діяльність, передбачена цією Угодою, здійснюватиметься Учасниками відповідно до національного законодавства чинного у кожній з держав. Ця Угода не впливає на зобов'язання, що випливають з двосторонніх угод, укладених між двома державами.

Part VII
Final provisions

With a view to deepening cooperation under this Agreement, regular meetings will be held between the Participants to discuss in depth the various areas of the agreement and, if necessary, to develop proposals for joint projects. Specific tasks will be developed in cooperation between the Participants.

The Participants acknowledge that cooperation is an important contribution to the development of positive relations between the Participant's States and are committed to promoting further collaboration in the abovementioned areas and discussing ways to further expand cooperation.

This Agreement will come into effect from the date of its signature and will remain in effect until terminated or

Частина VII
Прикінцеві положення

З метою поглиблення співпраці в рамках цієї Угоди між Учасниками будуть проводитися регулярні зустрічі для поглибленого обговорення різних сфер угоди та, у разі необхідності, розробки пропозицій щодо спільних проєктів. Конкретні завдання будуть розроблятися у співпраці між Учасниками.

Учасники визнають, що співпраця є важливим внеском у розвиток дружніх відносин між державами Учасників, і прагнуть сприяти подальшому співробітництву у вищезазначених сферах та обговорювати шляхи подальшого розширення співпраці.

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання і залишається чинною до моменту її припинення або зупинення

suspended by either Participant. Unless otherwise agreed by the Participants, its termination or suspension should not prejudice the completion of projects initiated under this Agreement.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Participants. Such amendments will come into effect on such date as will be determined by the Participants.

дії будь-яким з Учасників. Якщо Учасники не домовляться про інше, її припинення або зупинення дії не повинно зашкодити завершенню реалізації проєктів, розпочатих у рамках цієї Угоди.

До цієї Угоди можуть бути внесені зміни за взаємною письмовою згодою Учасників. Такі зміни набирають чинності з дати, визначеної Учасниками.

Signed in _____ “_____” 2025, in duplicate in English and Ukrainian. In case of any discrepancies, the English text shall prevail.

Підписано в _____ «_____» 2025 року, у двох примірниках українською та англійською та мовами. У разі виникнення розбіжностей текст англійською мовою має переважну силу.

For the Ministry of Health and Care Services of the Kingdom of Norway

За Міністерство охорони здоров'я та догляду Королівства Норвегія

Jan Christian Vestre

Ян Крістіан Вестре

Minister of Health and Care Services of the Kingdom of Norway

Міністр охорони здоров'я та догляду Королівства Норвегія

For the Ministry of Health of Ukraine

За Міністерство охорони здоров'я України

Viktor Liashko

Віктор Ляшко

Minister of Health of Ukraine

Міністр охорони здоров'я України